

**IN INGHILTERRA/ IN ENGLAND: VITA DI SAN GREGGIO/ LIFE OF SAINT
GREGORY, A.D. 713, WHITBY/ST GALL**

**JULIA BOLTON HOLLOWAY, BIBLIOTECA E BOTTEGA FIORETTA
MAZZEI**

I prefaced my presentation by stating why I had sought papers on the Ruthwell and Vercelli *Dream of the Rood* and on the Whitby/St Gall *Life of St Gregory*, both, in their initial versions, contemporaneous with the CODEX AMIATINUS. Both the Vercelli and Whitby manuscripts are now outside of the British Isles, the first in Italy, the second in Switzerland, brought there by insular *peregrini*. Similarly the Anglo-Saxon Franks Casket, with its riddle of being made from a beached whale's bone and its runes, has ties with the city of Florence, one part of it now in the Bargello Museum. Initial studies of the RUTHWELL CROSS dated it as late seventh century, later ones placing it in the early eighth century. The inhabited vine sculptures of Jarrow, Ruthwell and Bewcastle could be the work of Benedict Biscop's imported stone masons, conversant in French and even Roman sculpture, Abbot Ceolfrith sending these to King Nechtan of the Picts in northern Britain, where Ruthwell is, in the year 710. The Cross uses both Roman stone-chiselled capitals (as does Bede tend to use such capitals, *vs* instead of *us*, 'HOC REPARAVIT OPVS', above the Ezra portrait in the CODEX AMIATINUS) and Runes. My once students, Philip Roughton and Stephan Grundy, have researched for me the Icelandic *Havamal*, where O ðinn, 'spear wounded', 'geiri undaþr' (echoed in the DREAM OF THE ROOD'S *smiþ strelum giwundad*), hangs upon the tree for nine days, to learn the runes of life, clutching them from the roots of Yggdrasil. In prof.ssa Maria Giulia Amadasi' paper we saw the relation between the Phoenician, Etruscan and Runic alphabets. Later in the conference, in Fiesole, we would see Etruscan inscriptions looking like the ROOD's runes.

Ho prefato la mia presentazione specificando il motivo per cui ho chiesto ai partecipanti contributi su *The Dream of the Rood (Il sogno della croce)* e sulla *Life of St Gregory di Whitby/St Gall*, nelle loro versioni originarie ambedue coevi al CODEX AMIATINUS. Sia il manoscritto di Vercelli sia il manoscritto di Whitby sono attualmente custoditi fuori dalle Isole britanniche, il primo in Italia, il secondo in Svizzera, là portati da peregrini insulari. Parimenti, l'anglosassone Cofanetto di Frank in osso di balena- una balena arenata sulla spiaggia - tutto un enigma anche per le sue rune ha strettissimi vincoli con la città di Firenze, una parte (il coperchio) è infatti custodita al Museo del Bargello. Le ricerche iniziali sulla Croce di Ruthwell datavano la croce al tardo VII secolo, quelle successive la collocavano agli inizi del secolo VIII. Le sculture della vite abitata di Jarrow, Ruthwell, e Bewcastle potrebbero essere opera dei tagliapietra acquisiti da Benedict Biscop, esperti di scultura francese e persino romana, che l'Abate Ceolfrith inviò poi nel 710 al Re Nechtan dei Pitti nel nord della Bretagna, dove si trova Ruthwell. La Croce usa sia la scrittura capitale romana scolpita sulla pietra (così come Beda tende ad usare queste lettere capitali, ad esempio *vs* invece di *us*, "HOC REPARAVIT OPVS", sopra il ritratto di Esdra nel CODEX AMIATINUS) sia le rune. Philip Roughton e Stephan Grundy, miei ex allievi, hanno compiuto per me delle

ricerche sul poema islandese Havamal, dove ðinn, "ferito dalla lancia", "geiri undapr" (echeggiato in smiþ strelum giwundad del DREAM OF THE ROOD) rimane appeso sull'albero per nove giorni per apprendere le rune della vita, afferrandole dalle radici di Yggdrasil. Con il contributo della Professoressa Maria Giulia Amadasi abbiamo potuto vedere la connessione tra alfabeto fenicio, l'etrusco e le rune. Successivamente con la visita a Fiesole abbiamo potuto vedere delle iscrizioni etrusche che ricordavano perfettamente le rune della Croce di Ruthwell.

The evening Psalm used by Jews and Christians alike, with its lines, ' **Super aspidem et basiliscum ambulabis, conculabis leonem et draconem** ' (Psalm 90/1.13), is echoed in the RUTHWELL CROSS 's inscription, ' **BESTIAE ET DRACONES COGNO VERVNT IN DESERTO** ' and the scene of Christ standing on the two beasts. Christ and Satan discourse upon this Psalm in the Temptation in the Wilderness (Mathew 4.5-7, Luke 4.9-12). Bede says Benedict Biscop had his church of St Peter's Wearmouth have scenes of the Gospel on the south wall, from St John's Apocalypse on the north wall, to teach even those who could not read. The RUTHWELL CROSS is such a Gospel in stone, reflecting in matter and form both the Ten Commandments in stone and the *Titulus* in Hebrew, Greek and Latin upon the Cross. It maps the Holy Places of the Jerusalem and Sinai pilgrimages, including St Jerome's joking account of Saint Paul and Saint Antony, ' **SCS PAVLVS ET ANTONI VS EREMITAE FREGERVNT PANEM IN DESERTO** '. Moreover, it palimpsests in distant Ruthwell, beyond Hadrian's Wall, in Scotland, far from Jarrow and Wearmouth, farther still from Jerusalem, Christ's words to the penitent woman, . . . ' **ASTRVM VNGVENTI & STANS RETRO SECVS PEDES EIVS LACRIMIS COEPIT RISARE PEDES EIVS** ', that what she has done shall be remembered of her to the ends of the earth, ' **amen, dico vobis, ubicumque praedicatum fuerit hoc evangelium, in toto mundo, dicetur et quod haec fecit in memoriam eius** ' (Matthew 26.12-13). I noted that Christ, standing on the lion and dragon in the desert, holds a scroll, as he had in the synagogue in Nazareth held the Isaiah scroll (Luke 4.17), while in the scene with the penitent woman Christ holds the bound codex of the Gospel, ' **hoc evangelium** ', reverently within the folds of a humeral veil, a Hebrew liturgical gesture clearly used and understood in the Christian British Isles in the early Middle Ages.

Il salmo recitato al vespro da ebrei e cristiani con i versi "Super et basiliscum aspidem ambulabis, conculabis leonem et draconem" (Salmo 90/1.13), è echeggiato nella iscrizione, "BESTIAE ET DRACONES COGNOVERUNT IN DESERTO" e nella scena di Cristo stante sulle due bestie. Cristo e Satana discorrono di questo salmo nelle tentazioni nel deserto (Matteo 4, 5-7, Luca 4, 9-12). Beda sostiene che Benedict Biscop volle che sulla parete sud della chiesa di St Peter di Wearmouth vi fossero scene tratte dal Vangelo, dall'Apocalisse di San Giovanni sulla parete nord come modo per insegnare anche agli analfabeti. La Croce di Ruthwell è così un Vangelo in pietra, che nel contenuto e nella forma riflette sia i dieci comandamenti incisi sulla pietra sia il Titulus sulla croce in ebraico, greco e latino. La croce mappa i Luoghi santi dei pellegrinaggi a Gerusalemme e sul Sinai, includendo il divertente racconto di San Gerolamo su San Paolo e Sant'Antonio, "SCS PAVLVS ET ANTONI VS EREMITAE FREGERVNT PANEM IN DESERTO". E' un palinsesto, inoltre, nella distante Ruthwell - oltre il Vallo di Adriano, in Scozia, lontano da Jarrow e Wearmouth, ancor più lontano da Gerusalemme - delle parole di Cristo alla donna penitente, . . . " ASTRVM VNGVENTI

& STANS SECVS PEDES EIVS LACRIMIS COEPIT RISARE PEDES EIVS", cioè che ella ha fatto sarà ricordato sino alla fine dei tempi": amen, dico vobis, ubicumque praedicatum fuerit hoc evangelium, in toto mundo, dicetur et quod haec fecit in memoriam eius" (Matteo 26.12-13). Ho osservato che Cristo stante sul leone e il drago nel deserto tiene in mano un rotolo, così come nella sinagoga di Nazareth il rotolo di Isaia (Luca 4.17), mentre nella scena con la donna penitente Cristo con gesto reverenziale tiene il codice rilegato del Vangelo, "hoc evangelium", nelle pieghe di un velo omerale, gesto liturgico ebraico senza dubbio comune e ben compreso nelle isole britanniche cristiane nell'alto Medioevo.



Ruthwell Cross, S5 Christ and Penitent, By Permission, [Alexander Bruce](#)

BIBLIOGRAPHY

- Christopher Francis Battiscomb. *The Relics of St Cuthbert*. London: Oxford University Press, 1956.
- Bede. *Ecclesiastical History of the English People*. Ed. Bertram Colgrave and R.B. Mynors. Oxford: Clarendon Press, 1969.
- Bede and Anglo-Saxon England: Papers in Honour of the 1300th Anniversary of the Birth of Bede, given at Cornell University in 1973 and 1974*. Ed. Robert T. Farrell. British Archeological Reports (1978) 46.
- G. Baldwin Brown. *The Arts in Early England: The Ruthwell and Bewcastle Crosses*. London: Murray, 1921. Vol. V. 397-411, 698, fn. 36.
- David Dumville. 'Liturgical Drama and Panegyric Responsary from the Eighth Century? A Reexamination of the Origin and Contents of the Ninth-Century Section of the Book of Cerne', *Medium Aevum* 23 (1972), 374-406.
- Ralph W. Elliott. *Runes: An Introduction*. Manchester: Manchester University Press, 1959. Pp. 96-109.
- Julia Bolton Holloway. "'The Dream of the Rood" and Liturgical Drama,' *Comparative Drama* 18 (1984), 19-37. Rprtd. in *Drama in the Middle Ages: Comparative and Critical Essays*, Second Series. Ed. Clifford Davidson and John H. Stroupe. New York: AMS Press, Inc., 1991. Pp. 24-42.
- _____. 'Crosses and Boxes: Latin and Vernacular,' in *Equally in God's Image: Women in the Middle Ages*, ed. Julia Bolton Holloway, Joan Bechtold and Constance S. Wright. New York: Peter Lang, 1990. Pp. 58-87.
- _____. 'The "Dream of the Rood" and Pilgrimage'. In Julia Bolton

Holloway, *Jerusalem: Essays on Pilgrimage and Literature*. New York: AMS Press, 1998. Pp. 47-66.

Donald D. McIntyre and E. Kitzinger. *The Coffin of St Cuthbert*. London: Oxford University Press, 1950.

R.I. Page. *Reading the Past. Runes*. London: British Museum Press, 1987. [See also in this series, C.B.F. Walker, *Cuneiform*, John F. Healey, *The Early Alphabet*, W.V. Davies, *Egyptian Hieroglyphs*, Larissa Bonfante, *Etruscan*, B.F. Cook, *Greek*, John Chadwick, *Linear B*.]

The Prayer Book of Aedelvald the Bishop: Commonly Called the Book of Cerne. ed. A.B. Kuypers. Cambridge: Cambridge University Press, 1902.

Barbara C. Raw. 'The Dream of the Rood and its Connections with Early Christian Art'. *Medium Aevum* 39 (1970), 239-253.

Meyer Schapiro. 'The Religious Meaning of the Ruthwell Cross'. *Late Antique, Early Christian and Mediaeval Art*. New York: Brazillier, 1979. Pp. 151-193.

Sources of Anglo-Saxon Culture, ed. Paul E. Szarmach (Kalamazoo: Western Michigan University, 1986). Studies in Medieval Culture 20. [See essays by Sandra McEntyre, Robert T. Farrell, Eamonn O Carragain, Rosemary Cramp.]

The Vercelli Book, ed. George Philip Krapp. New York: Columbia University Press, 1932. Anglo-Saxon Poetic Records, II.

Il Codice Vercellese con omelie e poesie in lingua anglosassone. Ed. Massimiliano Foerster. Rome: Danesi, 1913. Facsimile edition. 'Dream of the Rood', fols. 104v-106v.

The Vercelli Homilies and Related Texts. Ed. D.G. Scragg. Oxford: Early English Text Society, 1992. Early English Text Society 300.

St Jerome. 'Vitae S. Pauli Primi Eremitae,' *De viris illustribus*. Nice: Taurinorum, 1885.

THE LIFE OF ST GREGORY/VITA DI SAN GREGORIO

The following paper is dedicated to the memory of Father Leonard Boyle, O.P., with whom I had discussed it, when he, as Prefect of the Vatican Library, was noting manuscripts from early medieval England having Latin scansion marks carefully included, as here, for the benefit of non-native Latin speakers. (Professor Giuliano Tamani notes the same practice adopted by Hebrew scholars for the Bible, imitating that used by Islamic scholars for the Koran.) Francis Aidan Gasquet, O.S.B., published an edition of the manuscript, giving the earliest Life of St Gregory the Great, which he had found in the Benedictine Abbey of St Gall, Switzerland, MS. 567, titling it *Vita Beatissimi Papae Gregorii Magni Antiquissima*, in 1904 (its manuscript title is 'Liber beati et laudabili viri Gregorii pape urbis Rome de vita atque virtutibus'). The manuscript's text had originally been written out at Streonshalch, today, Whitby, in A.D. 713, thus two years before Abbot Ceolfrith's death during his journeying with the CODEX AMIATINUS from Jarrow to Rome and very shortly after the writing out of the LINDISFARNE GOSPELS in honour of St Cuthbert. (We recall that Rome, during this period, was largely abandoned, its aqueducts broken, malaria and lead poisoning from cooking in pewter prevalent. It seems that both the Irish, like Saints Finian and Bridget, and the English, like the Abbot Ceolfrith and this manuscript's Whitby author, sought to restore the 'Idea of Rome'.) The Venerable Bede was to make much use of this text for his later *History of the English Church and People* (III.1, IV.23, etc.).

Questo mio intervento è dedicato alla memoria di Padre Leonard Boyle, O.P., con il quale avevo avuto occasione di discuterne, quando egli come Prefetto della Biblioteca

Vaticana potè osservare che taluni manoscritti di epoca alto-medievale provenienti dall'Inghilterra recavano segni di scansione accuratamente inseriti, come qui, a beneficio dei non nativi di lingua latina. (Il Professor Giuliano Tamani ha potuto osservare la medesima pratica adottata dagli studiosi ebrei per la Bibbia che emularono quella utilizzata dagli studiosi islamici per il Corano). Francis Aidan Gasquet, O.S.B., nel 1904 pubblicò una edizione del manoscritto che ci trasmette la più antica Vita di San Gregorio il Grande da lui rinvenuto nella Abbazia benedettina di St Gall, Svizzera, MS. 567; il titolo dell'edizione è *Vita Beatissimi Papae Gregorii Magni Antiquissima* (il suo titolo nel manoscritto è "**Liber beati et laudabili viri Gregorii pape urbis Rome de vita atque virtutibus**"). Il testo del manoscritto fu in origine scritto a Streonshalch, l'odierna Whitby, nel 713 d.C, due anni prima, dunque, della morte dell'Abate Ceolfrith durante il suo viaggio con il CODEX AMIATINUS da Jarrow a Roma, e pochissimo tempo dopo che furono approntati i LINDISFARNE GOSPELS in onore di San Cuthbert. (Richiamiamo alla memoria che Roma in quest'epoca viveva un grande stato di abbandono, acquedotti distrutti, diffusissimi malaria e avvelenamento da piombo a causa della preparazione dei cibi in pentole di peltro. Pare che sia gli irlandesi, tra questi i santi Finnian e Brigida, sia gli inglesi, ad esempio l'Abate Ceolfrith e l'autore del manoscritto, cercarono di restaurare l' "Idea di Roma"). Il Venerabile Beda attingerà molto a questo testo per la sua più tarda *History of the English Church and People* (III.1, IV.23, etc.).

Cardinal Gasquet believed the *Vita Antiquissima* was first written by a monk of Whitby, though we cannot rule out that it may have been written by a Whitby nun at that double monastery, for in Hilda's day women could be equally as learned as were men - or more so, having introduced to them Christian Latin literacy in place of the men's pagan Germanic runes, and converted them. However, a credible candidate for the text would be the Whitby-educated Bishop Otfar, who devoted himself to reading and applying the Scriptures in both Hilda's monasteries, then travelled to Kent to visit and study with Archbishop Theodore, next travelling to Rome, returning to become Bishop of the Hwiccas, then ruled by King Osric (Beda, *History of the English Church and People*, IV.23). The episodes the text gives concerning English history clearly influenced Bede, and those of Italian history would later be retold in the poetry of [Dante Alighieri](#) , [Elizabeth Barrett Browning](#) , and Emily Dickinson.

Il Cardinale Gasquet riteneva che la *Vita Antiquissima* fu dapprima scritta da un monaco di Whitby, anche se non è possibile escludere che possa essere stata scritta da una monaca di Whitby in quel doppio monastero. Al tempo di Hilda le donne potevano al pari degli uomini essere dotte - come loro o anche in grado maggiore dopo l'introduzione del sistema alfabetico latino cristiano al posto delle rune germaniche pagane degli uomini e la conseguente conversione. Un candidato credibile cui attribuire il testo, tuttavia, potrebbe essere il vescovo Otfar che ricevette la sua educazione a Whitby, e che si dedicò alla lettura e all'osservanza delle Sacre Scritture in ambedue i monasteri di Hilda, si recò in seguito nel Kent per incontrare l'arcivescovo Teodoro e studiare con lui, e più tardi a Roma, ritornando poi nel Kent per divenire vescovo di Hwiccas, all'epoca governata dal Re Osric (Beda, *History of the English Church and People*, IV.23). Le vicende sulla storia inglese trasmesse dal testo ebbero un chiaro influsso su Beda, e quelle relative alla storia d'Italia sarebbero state più tardi riprese nella poesia di Dante Alighieri, Elizabeth Barrett Browning, ed Emily Dickinson.

[The text begins by speaking of the fame of holy Gregory, next of how he was a Roman, his parents being called Gordian and Sylvia, and how he was sent as an envoy to Constantinople where he deeply grieved the loss of his monastic cloister and sought the 'sign of Jonah'. Throughout, scriptural quotations are used and also passages from the writings of St [Jerome](#). The account that follows is later to be used by Bede in his *History of the English Church and People* (II.1).]

IX. The Angles/ Gli Angli

{**E**st igitur narratio fidelium, ante predictum eius pontificatum, Romam venisse quidam de nostra natione forma et crinibus candidati albis. Quos cum audisset venisse, iam dilexit vidisse; eosque albe mentis intuitu sibi ascitos, recenti specie in consueta suspensus et, quod maximum est, Deo intus admonente, cuius gentis fuissent inquisivit. (Quos quidam pulchros fuisse pueros dicunt, quidam vero crispos iuvenis et decoros.) Cumque respondeant: 'Anguli dicuntur illi de quibus sumus'; ille dixit: 'Angeli Dei'. Deinde dixit: 'Rex gentis illius quomodo nominatur?' Et dixerunt: Aelli; et ille ait: 'Alleluia, laus enim Dei esse debet illic'. Tribus quoque illius nomen de qua erant proprie requisivit. Et dixerunt: 'Deire'. Et ille dixit: 'De ira Dei confugientes ad fidem'.

Therefore to tell truly, it was before his pontificate, when there came to Rome some of our nation who were fair of form having blond curls. Those with him heard that they had come, now saw how he delighted in seeing them He questioned them as to whose people they were When they replied: 'We are those who are spoken of as **Angles**', he said, 'You are **Angels** of God'. Then he said: 'What is the name of the king of these people'. And they said: '**Aelle**', and he said: '**Alleluia**, for God ought now to be praised. What is the tribe's name to which you belong?' And they said: '**Deira**'. And he said: 'They shall flee from the wrath of God (**De ira**) to faith'.

Dunque a dire il vero, fu prima del suo pontificato, allorquando giunsero a Roma alcuni della nostra nazione, di bell'aspetto e dai biondi riccioli. Colori i quali erano con lui seppero che erano giunti, videro quanto egli fosse felice di vederli . . . Interrogò loro chiedendo a quale popolo appartenessero . . . Quando risposero: "Noi siamo conosciuti come gli Angli", egli disse, "Voi siete angeli di Dio". Egli chiese poi: "qual è il nome del Re di queste popolazioni?". Ed essi replicarono: "Aelle". ed egli rispose: "Alleluia, lode a Dio. Qual è il nome della tribù alla quale appartenete?" Ed essi replicarono: "Deira". Ed egli disse: "In fuga dall'ira di Dio (De ira) verso la fede".

[Gregory wished to undertake the missionary journey himself but was unable to do so as at that time the Roman people revolted. When Pope Benedict died, Gregory was elected Pope, and so sent Augustine, Mellitus and Laurence instead. Bede and Chaucer were to take up this story, Chaucer speaking of this pagan King Alla of Northumbria using '**A Britoun book, written with Evaungiles**', 'Man of Law's Tale, *Canterbury Tales* (IIB.666)]

[Gregorio desiderava intraprendere egli stesso il viaggio missionario ma non fu in grado di farlo in quanto a quel tempo il popolo romano insorse. Alla morte di Papa Benedetto fu eletto Papa Gregori, che inviò invece Agostino, Melito e Lorenzo. Beda e Chaucer riprenderanno questa storia, Chaucer parlando di questo Re pagano della Northumbria Alla che usa "un libro bretone con gli Evangelii", "Man of Law's Tale", *Canterbury Tales* (IIB.666)]

XII. The English Mission/ La missione inglese

{ **P**er hos igitur regum omnium primus Angulorum Edilbertus rex Cantuariorum ad fidem Christi correctus, eius baptismo dealbatus cum sua enituit natione.

Through these therefore the first king of all the Angles, King Ethelbert of Kent, was brought to the Christian faith, and was baptised with all his nation.

In tali circostanze dunque il primo re di tutti gli Angli, Re Etelberto del Kent, si convertì alla fede cristiana e ricevette il battesimo con tutta la sua nazione.

[The Whitby writer gives a further and lengthy paragraph on Gregory's puns upon Angles and angels, Aelle and Alleluia, citing John in the Apocalypse, and the Gospels. Then he gives the baptism of Edwin and of the members of his family by Paulinus at York (influencing Bede, *History of the English Church and People*, II. 14).]

[Lo scrittore di Whitby dedica un altro lungo paragrafo sul gioco di parole di Gregorio con Angli e angeli, Aelle e alleluia, citando Giovanni nella Apocalisse, ed i Vangeli. Narra poi del battesimo di Edwin e dei membri della sua famiglia da parte di Paulinus a York (suggerirà Beda nella sua *History of the English Church and People*, II. 14)].

Post hunc in gente nostra, que dicitur Humbrensiū, Eduinus, Aelli prefati filius, quem sub vaticinatione Alleluiatica laudationis divine non immerito meminimur, rex precepit tam sapientia singulari, quam etiam sceptro ditionis regie, a tempore quo gens Anglorum hanc ingreditur insulam.

After that, amongst our people, who are called Northumbrians, was Edwin, son of the before mentioned Aelle, of whom it was prophesied that he would not be unworthy of singing divine Alleluias, a king taught with such singular wisdom, who reigned over the above mentioned land, at the time that the English people had invaded this island.

Dopo di ciò, tra la nostra gente, che è detta northumbra, comparve Edwin, figlio del già menzionato Aelle, di cui si profetizzò che non sarebbe stato indegno di cantare l'alleluia, re dotato di tale singolare saggezza, che regnò sulla sopraccitata terra al tempo in cui gli inglesi invasero questa isola.

[Later, Edwin is driven into exile, where he has a vision of Christ who appears to him crowned and who consoles him, promising him a prosperous reign if he will obey him. After this Paulinus dies, and is seen to ascend to heaven in the form of a fair white swan. The bones of King Edwin are commanded in a vision to be brought from Hatfield to Streanaeschalch, where is the convent 'quod est coenobium famosissimum', of Edwin's great-granddaughter, 'adhuc in vita monastica vivente Aeonfleda filia religiosi regis prefati Eduini . . . femina valde iam religiosa'. This is done.

[Più tardi, Edwin è mandato in esilio, dove ha una visione di Cristo che gli appare incoronato, lo consola e gli promette un regno prospero se obbedirà a lui. Dopo Paolino muore, ed è visto ascendere al cielo in forma di un bel cigno bianco. In una visione viene ordinato di portare le ossa di Re Edwin da Hatfield a Streanaeschalch, dove si trova il convento "quod est coenobium famosissimum", della pronipote di Edwin, "adhuc in vita monastica vivente Aeonfleda filia religiosi regis prefati Eduini . . . femina valde iam religiosa". Questo viene compiuto.

The Whitby writer next gives miracles concerning Pope Gregory, two of them involving women. In the first we learn about the manner of Communion in the early medieval Roman church, the communicants still bringing their own bread for the rite.]

Lo scrittore di Whitby dopo presenta i miracoli che riguardano Papa Gregorio, due dei quali coinvolgono delle donne. Nel primo apprendiamo delle consuetudini riguardo all'Eucarestia nella chiesa romana di epoca alto-medievale con i comunicandi che ancora portavano il proprio pane per il rito eucaristico.

XX. The Miracle of the Bread/ Il Miracolo del pane

{ **C**umque illa venisset se communicare de manu Dei hominis atque illum audivit dicentem: 'Corpus Domini nostri Ihesu Christi conservet animam tuam', subrisit. Quod vir Domini videns, clausit manum suam contra os eius, et nolens ei dare sanctum corpus Domini, posuit super altare, eiusque vestimento ut sibi placuit abscondit. Missa vero peracta, sibi advocans interrogavit cur subridaret quando communicare debuit. Illa respondens, ait: Ego ipsos panes meis feci manibus, et tu de illis dixisti quia corpus Domini essent.

And when she came to communicate from the hand of the man of God and hearing him say, The Body of Our Lord Jesus Christ preserve your soul, she smiled. Which, the man of the Lord seeing, he closed his hand over her mouth and, not wishing to give her the holy body of the Lord, placed it on the altar The Mass having been completed, calling her, he asked why she had smiled when she ought to have communicated. She replied, saying, That very bread I made with my own hands, and you said of it that it was the body of the Lord.

E quando ella giunse a comunicarsi dalla mano dell'uomo di Dio e sentendolo dire, il Corpo di nostro Signore Gesù Cristo preservi la tua anima ella sorrise. Vedendo ciò l'uomo del Signore serrò la mano sulla bocca della donna e, non volendo dare a lei il sacro corpo del Signore, lo pose sull'altare . . . la messa conclusasi chiamò la donna e le chiese perché mai avesse sorriso quando avrebbe invece dovuto comunicarsi. Ella replicò con queste parole: "Ho fatto io quel pane con le mie stesse mani, e lei ha detto che era il corpo del Signore".

[In order to undo her incredulity he prayed, then showed her the bread which he had placed upon the altar, which was bleeding, quoting to her John 6.54 and 57, and, after the entire congregation had prayed for her faith, he communicated her. This miracle became the basis for many medieval paintings of the Mass of St Gregory, important also for documenting visually the liturgical history of the Mass.

[Per vincere l'incredulità di lei egli pregò, poi le mostrò il pane sanguinante che aveva posto sull'altare citando Giovanni 6.54 e 57; e dopo che tutta la comunità ebbe pregato per la sua fede, le diede l'eucarestia. Questo miracolo ispirò molti dipinti medievali della Messa di San Gregorio, e fu inoltre importante per documentare figurativamente la storia liturgica della Messa].

The text next gives further miracles, then discusses St Gregory's writings, his Sermons, his teaching concerning the Angels, his commentary to Ezekiel, dictated by a white dove, his *Moralia in Job* and *Dialogues*, XXIV-XXVII.

Subito dopo il testo presenta altri miracoli, parla poi degli scritti di San Gregorio, dei suoi Sermoni, del suo insegnamento sugli Angeli, del suo commento ad Ezechiele che gli viene dettato da una bianca colomba, dei suoi *Moralia in Job* e *Dialogues*, XXIV-XXVII.

Then the writer gives the story of the Miracle of the Salvation of Trajan.]

L'autore narra poi la storia del Miracolo della Salvezza di Traiano]

XXIX. The Miracle of Trajan and the Widow/ Il miracolo di Traiano e la vedova

{**Q**uidam quoque de nostris dicunt narratum a Romanis Sancti Gregorii lacrimis, animam Traiani imperatoris refrigeratam vel baptizatam, quod est dictu mirabile et auditu. . . . Nam die quadam transiens per forum Traianum, quod ab eo opere mirifico constructum dicunt, illud considerans repperit opus tam elemosinarium eum fecisse paganum, ut Christiani plus quam pagani esse posse videretur. Fertur namque contra hostes exercitum ducens propere pugnaturus, unius ad eum voce vidue misericorditer mollitus, substetisse totius imperator orbis. Ait enim illa: 'Domne Traiane, hic sunt homines qui filium meum occidearunt, nolentes mihi rationem reddere'. Cui, 'cum rediero', inquit, 'dicito mihi, et faciam eos tibi rationem reddere'. At illa: 'Domine, ait, si inde non venies, nemo me adiuvet'. Tunc iam concite reos, in eam fecit coram se in armis suis subaratam ei pecuniam componere quem debearunt. Hoc igitur sanctus inveniens Gregorius, id esse agnovit quod legimus; 'Iudicare pupillo et defendite viduam et venite et arguite me dicit Dominus'. Unde per eum quem in se habuit Christum loquentem ad refrigerium anime eius quid implendo nesciebat, ingrediens ad sanctam Petrum solita direxit lacrimarum fluenta, usque, dum promeruit sibi divinitus revelatum fuisse exauditum, atque ut numquam de altero illud presumpsisset pagano.

And here we narrate somewhat of the tears of Roman Saint Gregory restoring the soul of the Emperor Trajan and baptizing it, which is marvelous to say and hear. . . . Now one day when he was going through Trajan's Forum . . . he thought about the work of mercy the pagan had performed, which seemed to him more Christian than pagan. For as he was leading his army forth to fight against the enemy, he was softened by the voice of a widow pleading for mercy, halting the Emperor of the whole world. For she said, 'Lord Trajan, here are men who have killed my son, who will not render me justice'. He replied, 'When I return, speak to me, and I will render justice to you'. And she, 'Lord, and if you do not return, there is none to help me'. Then he acquiesced to the judgement, and from the midst of the bronze armour put together the money that was owed. Thus, St Gregory concluded, he who had not known the passage, Judge the orphan and defend the widow and come and reason together, said the Lord (Isaiah 1.16-17), had done it. And weeping, he entered St Peter's . . .

E qui narriamo delle lacrime del santo romano Gregorio che risanano l'anima dell'Imperatore Traiano con il battesimo, cosa mirabile da dire e da ascoltare . . . Ebbene un giorno mentre attraversava il Foro di Traiano . . . pensava alle opere di misericordia compiute dai pagani, che gli appariva più cristiana che non pagana. Mentre conduceva il suo esercito a combattere contro il nemico, fu intenerito dalla voce di una vedova che implorando misericordia fermò l'imperatore del mondo intero. Poichè ella disse: "Traiano, Signore, ecco gli uomini che hanno ucciso mio figlio, mai essi mi renderanno giustizia". Egli replicò: " Al mio ritorno, parlami ancora, ed io ti renderò giustizia". Ed ella: "Signore, se non tornerai nessuno mi darà soccorso". Allora egli si sottomise al giudizio, e dalla sua armatura di bronzo trasse e mise assieme il denaro che era lei dovuto. San Gregorio così concludeva, colui che ignorava il passo, "rendete giustizia all'orfano e proteggete la vedova, su, venite discutiamo dice il Signore" (Isaia 1.16-17), lo mise in pratica. E piangendo varcò la soglia di San Pietro . . .

[Dante](#) uses this episode in *Purgatorio* X, showing the scene sculpted upon the marble wall of the gallery beside the Annunciation to Mary. Botticelli and many other artists illuminated the scene from Dante's text. Langland uses the figure of Trajan as the virtuous pagan in *Piers Plowman*. The Pearl Poet, in *St Erkenwald*, combines this story with others from Bede's *History of the English Church and People* and Geoffrey of Monmouth's *History of the Kings of Britain*, to create a similar one whose setting is St Paul's Cathedral in London. [Elizabeth Barrett Browning](#) puts the scene of Trajan and the Widow into *Aurora Leigh*, setting it on the Appian Way rather than in Trajan's Forum, and Emily Dickinson borrows her lines for 'A Soul Selects her Own Society', to describe an emperor kneeling before her low grave.

Dante utilizza questo episodio nel canto X del *Purgatorio*, mostrando la scena scolpita sulla parete in marmo della galleria accanto all'Annunciazione a Maria. Botticelli e molti altri artisti miniarono la scena tratta dal testo di Dante. Langland utilizza la figura di Traiano per il virtuoso pagano in *Piers Plowman*. Il poeta di *The Pearl* in *St Erkenwald*, combina questa storia con altre tratte dalla *History of the English Church and People* di Bede e dalla *History of the Kings of Britain* di Geoffrey di Monmouth, per crearne una affine la cui cornice è St Paul's Cathedral a Londra. Elizabeth Barrett Browning inserisce la scena di Traiano e della vedova in *Aurora Leigh*, collocandola sulla Via Appia e non nel Foro di Traiano, ed Emily Dickinson mutua i versi della Browning per "A Soul Selects her Own Society" descrivendo un imperatore che si inginocchia davanti alla sua umile tomba.

Thus a monk or nun at Whitby, writing this tale in the eighth century, influenced further writings, in Europe and in America, from the fourteenth through the nineteenth centuries. Most important, he, or she, is Bede's predecessor and thus a source for the *History of the English Church and People*, as well as a source for Dante Alighieri's *Divina Commedia*. He or she helped shape the histories of not one but two nations. This is a text written in England about Rome that shaped a poem written in Florence. It has its parallel in the wanderings of the **CODEX AMIATINUS** .

Così un monaco o una monaca a Whitby, scrivendo questo racconto nell'VIII secolo, influenzarono altri scritti, in Europa e in America, dal XIV al XIX secolo. Cosa importantissima, egli o ella, è il predecessore di Bede e dunque fonte per la *History of the English Church and People*, come pure per la *Divina Commedia* di Dante. Egli/ella lasciò con il suo contributo un'impronta profonda sulla storia non soltanto di una ma di due nazioni. Questo è un testo su Roma scritto in Inghilterra che plasmodò un poema scritto a Firenze. Ed ha il suo parallelo nelle peregrinazioni del **CODEX AMIATINUS**.